

مرثيةُ دربٍ لم يمُتْ

عمر شبلي 2024

وهاتِ جرحك واجعله على جسدي
إنَّ الجراحَ بنفسِ الدربِ تُحْتَمَلُ
كان العنادُ لنا زاداً بمـُـحنتنا
والزادُ يغلو إذا لم يشبعِ الرجلُ
كم عاندتُنا أمانينا، وكم سُرقَتْ
وكم حملناه جرحاً ليس يَسْمَلُ
نمشي على دربنا والشوكُ أذىً
لا الشوكُ يفنى ولا أقدامنا تَصِلَ
ورغمَ ما فيه قلنا سوف نعبُرُه
فالدربُ يخذُلُ مَنْ في رجلِهِ خَلَلُ
كُنَّا على الدربِ لا نخشى وعورتهُ
وكان فيه لمرأى صبرنا خَجَلُ
والآن أمشي وحيداً في جنازته
يَدُلُّني النعشُ أين الدربُ تَكْتَمِلُ
وُبَحْتُ بالصمتِ، كان الصمتُ لي لغةً
وأفصحُ الصمتِ ما لم تحوهِ الجُمْلُ
وقد تبوحُ جراحُ في جنازها
وقد يكلمنا من نعشه البطلُ

ما للقصيدِ تبكي في جنازته
كأنما نالَ من أوزانها الثكلُ
وقفتُ قدّامَ موتي والحياةُ معي
تقولُ لي لا تمتّ، فالردّةُ الأجلُ

ترجم القصيدة إلى الإنكليزية الدكتور منير قاسم كندا

Elegy for a Path That Never Died
Omar Shibli, 2024

Bring me your wound and lay it upon my body,
For wounds borne on the same path are easier to endure.

Stubbornness was our sustenance in hardship,
And sustenance becomes dearer when a man is never full.

How often our dreams defied us, how often they were stolen,
How often we carried them as wounds that never heal.

We walked our path with thorns for shoes,
Yet neither the thorns perished nor did our feet reach their goal.

Despite it all, we said we would cross,
For the path betrays only those with faltering steps.

We feared not its rough terrain,
And even the path itself blushed at the sight of our patience.

Now, I walk alone in its funeral,
The coffin guiding me to where the path comes to an end.

I spoke through silence, for silence was my language,
And the most eloquent silence is the one no words can contain.

Sometimes, wounds speak at their own funerals,
And sometimes, a hero addresses us from his own casket.

Why does the poem weep at its burial,
As if grief has broken the weight of its meter?

I stood before my own death, yet life stood with me,
Telling me: Do not die, for true apostasy is surrendering to fate.